

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

BETTONA

Museo della Città
Biblioteca Comunale "Madonna del Ponte"



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

★ Cerca uno dei capolavori conservati in questo museo. Si chiama Madonna della Misericordia ed è un'opera di Pietro Vannucci, detto il Perugino, il più importante pittore del Rinascimento umbro.

Se non trovi un'opera, chiedi pure al personale del museo!

Look for one of the masterpieces kept in this museum. Its name is the Virgin of Mercy, and it was painted by Pietro Vannucci, also known as Perugino, the most important painter in the Umbrian Renaissance.

If you can't find an artwork, or you're having a hard time, ask the museum staff!

★ Eccola! Raffigura la Madonna che con il suo mantello protegge i santi Stefano e Girolamo. Dietro, piccini, sono raffigurati i due committenti dell'opera, un uomo e una donna. Non trovi che i colori siano al contempo vivaci, ma delicati? I lineamenti dei personaggi sono dolci e morbidi: un vero capolavoro della maturità dell'artista!

★ There it is! It represents the Virgin Mary, sheltering Saint Stephen and Saint Jerome for protection under her outspread cloak. In the background, quite small, there are the two people who commissioned the painting, a man and a woman. Don't you think that the colours are at the same time both vivid and subtle? The characters' features are soft and delicate – a true masterpiece of the artist's maturity!

Ah, scusa, hai ragione. Ti stai chiedendo chi sono, vero? In alto, nel cielo, ci sono due angeli che venerano la Madonna.

Io sono quello a destra, con la casacca marrone e le ali rosse e verdi! Puoi chiamarmi Angelino.

★ Oh, sorry, you're right. You're probably wondering who I am, aren't you? Up in the sky there are two angels worshipping the Virgin Mary. I'm the one on the right, wearing a brown tunic, and my wings are red and green. I'm really proud of them! You can call me Angelino.



Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrigno del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi per trovarlo, ma da solo non so come fare!



Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well. Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!



Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo. Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Bettona!

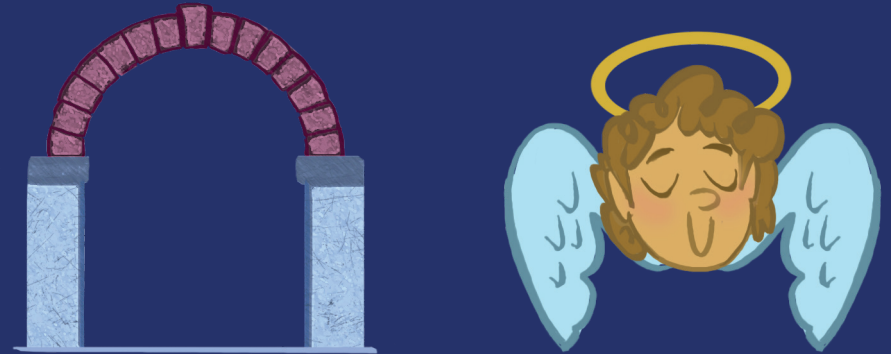
What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to understand them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Bettona's paradox!

Ecco il primo indizio che ho ricevuto, tu riesci a capire di che si tratta?

That's the first clue I got from the Time Team. I really can't understand it; use the cypher code to figure it out!



V D Q P L F K H O H

Giusto, è San Michele Arcangelo! C'è un'opera a lui dedicata in questo museo, dipinta da Fiorenzo di Lorenzo. Cerchiamola!

Eccola! È un affresco staccato e riportato su tavola della fine del Quattrocento che proviene dalla chiesa di San Crispolto di Bettona. Le sue ali sono molto colorate e imponenti: anche più belle delle mie! Ai suoi piedi c'è Satana, in forma di dragone. Ah, come invidia gli arcangeli, loro sono ancora più belli e grandi di noi angeli. Un giorno diventerò anche io così?

Lo sai che San Crispolto è il santo patrono di Bettona?

Scusami, hai ragione. Non c'è tempo per perdersi in chiacchiere, proseguiamo.

Fammi controllare... Ecco il secondo indizio!

Elimina dallo schema qui sotto le lettere B D E F G J K L M.

B S D A E N F R G O J K C L O M

Right, it's Saint Michael the Archangel! There's an artwork dedicated to him in this museum, painted by Fiorenzo di Lorenzo. Let's look for it!

There it is! It's a fresco, which was detached from its wall and put on a panel at the end of the 15th century, and it comes from Saint Crispolto Church in Bettona. The Saint's wings are huge and colourful – they're even more beautiful than mine! And at his feet there's Satan, represented by a dragon. Ah, I envy the archangels! They're even bigger, and more beautiful, than us angels. Will I become like them one day?

Did you know that Saint Crispolto is Bettona's patron saint?

Sorry, you're right. No time for chatting, let's keep going. Let me check...here's the second clue!

Cancel the letters B D E F G J K L M from the scheme below.

B S D A E I F G N T J K R O L M C H

San Rocco... San Rocco... Ma certo, dobbiamo cercare l'affresco di Tiberio d'Assisi!

Eccolo! Quello raffigurato è Rocco di Montpellier, cioè San Rocco. È stato un pellegrino che ha viaggiato a lungo durante l'epidemia di peste che colpì l'Europa nel 1300. Nel suo viaggio guarì tantissime persone e divenne quindi il santo protettore della peste e delle malattie. Anche lui si ammalò, ma non morì. Quella che vedi sulla sua coscia è infatti la piaga della malattia. È stato proprio generoso e coraggioso!

Come sappiamo che il soggetto di questo quadro è proprio San Rocco? Anticamente le opere non avevano le targhe come oggi. Le persone come potevano riconoscere i personaggi ritratti? Grazie a specifiche caratteristiche! Per esempio, Ercole è solitamente raffigurato con una clava e una pelle di leone. San Rocco è sempre vestito da pellegrino e ha una piaga sulla gamba. Grazie a questo espediente, da secoli noi esseri umani ci tramandiamo storie e arte.



Saint Roch...Saint Roch...but of course, we have to look for Tiberio d'Assisi's fresco!

There it is! It represents Roch from Montpellier, that is, Saint Roch. He was a pilgrim, and he travelled extensively during the epidemic of plague that struck Europe in the 14th century. During his travelling he healed many people, and he therefore became the Saint symbol of protection against the plague, and diseases in general. He got the plague too, but he survived. That thing on his thigh is a wound that symbolizes his illness. He was so generous and brave!

How do we know that the subject of this painting is actually Saint Roch? Back in those days, artworks did not have plates like they do today. So how could people recognize the characters?

They could thanks to specific features! For instance, Hercules is usually depicted with a club and a lion's skin. And Saint Roch is usually dressed like a pilgrim, and he has a wound on his leg. Thanks to this, human beings have been able to pass down history and art for centuries.

E ora via, verso il terzo indizio! Non è facilissimo, ma puoi farti aiutare dal cifrario e da questo rebus.

And now let's go to the third clue! It's not an easy one, but you can use your cypher code, in order to figure it out.

D G R U D C L R Q H

D G R U D W L R Q



In this museum you will also be able to find some ceramic tiles from Deruta, dating back to the 18th century. That's a great starting point for a trip to Deruta!

In questo museo sono conservate anche delle mattonelle in ceramica derutense del Settecento. Un ottimo spunto per organizzare una gita a Deruta!



Ottima intuizione, dobbiamo trovare il quadro di Dono Doni, l'Adorazione dei Pastori!

Oooh, che bella scena! Gesù è appena nato e intorno a lui tutte le persone lo venerano. C'è Maria che indossa un abito rosso con un manto blu. A destra troviamo Giuseppe e al centro la levatrice. Tutto intorno ci sono i pastori che portano i propri doni. Sullo sfondo si intravede la cornice della mangiatoia e il paesaggio con uno scorcio di città. Anche quest'opera proviene dalla chiesa di San Crispolto di Bettona!

Ora che abbiamo conosciuto anche questa splendida tavola, è il momento dell'ultimo indizio. Quello che ci condurrà al paradox! Eccolo qui. Cerca un'opera d'arte con queste caratteristiche.



- ✦ Bianco
- ✦ Autoritratto
- ✦ 1812
- ✦ Busto
- ✦ Gesso

Great intuition, we have to find Dono Doni's painting, the Adoration of the Shepherds!

What a wonderful scene! Baby Jesus has just arrived in this world, and all the people around him are worshipping him. There's Mary, dressed in red with a blue cloak. On the right we can find Saint Joseph, and the midwife in the middle. All around there are the shepherds bringing their gifts. In the background there's the manger, and the landscape that includes a glimpse of the city.

Also this painting comes from Saint Crispolto Church in Bettona!

Now that we've had the opportunity to know this amazing artwork, it's time for our last clue. The one that will take us to the paradox! There it is. Look for an artwork with the following features.

- ✦ White
- ✦ Self-portrait
- ✦ 1812
- ✦ Bust
- ✦ Gypsum



Eccolo!

È il nostro paradox! Il busto di Antonio Canova, il più grande esponente del Neoclassicismo italiano. Realizzato dal famoso scultore nel 1812, questo autoritratto è andato perso per tanto tempo ed è stato ritrovato nel 2016 nei magazzini comunali. Che tesoro incredibile! Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

There it is!

It's our paradox! Antonio Canova's bust, the greatest exponent of Italian Neoclassicism. Made by the famous sculptor in 1812, this self-portrait had been lost for centuries, and it was eventually found in 2016, in the municipality warehouse. What an amazing treasure! Congratulations, well done! It wasn't an easy task, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code
to get your badge!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE D'ARTE
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS
YOU DISCOVERED TODAY**

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



QUALI SONO STATE LE OPERE CHE TI SONO PIACIUTE DI PIÙ?

WHICH WERE YOUR FAVOURITE ARTWORKS?



**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano,
Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza
This publication uses **EasyReading® Font**
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri
paradox per salvare il nostro
futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt
for the other paradoxes, in order
to save our future? Continue your
investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids